

Dossier

> Pages 10-11

Les jumelages franco-polonais



Cinéma

Dourges :
Cisza,
Kamera,
Akcja !

> Page 5

Tourisme

Silésie :
Le circuit du
patrimoine
technique

> Page 13

Culture

Les
Chopin...

> Page 15

Sommaire

- P 2 ➤ **Edito**
➤ **Wstępniak**
- P 2 ➤ **La vie de la Maison de la Polonia**
➤ **Z życia Domu Polonii**
- P 4 ➤ **Culture & Patrimoine**
➤ **Kultura i Dziedzictwo**
- P 5 ➤ **Cinéma**
➤ **Kino**
- P 6-7 ➤ **Vie associative**
➤ **Życie stowarzyszeniowe**
- P 8 ➤ **Economie**
➤ **Ekonomia**
- P 9 ➤ **Sport**
➤ **Sport**
- P 10-11 ➤ **DOSSIER :**
➤ **Colloque des jumelages**
➤ **PLIK :**
➤ **Kolokwium miast partnerskich**
- P 12 ➤ **Culture contemporaine**
➤ **Kultura współczesna**
- P 13 ➤ **A la découverte de ...**
➤ **Odkrywamy Polskę**
- P 14 ➤ **Polonia dans le monde**
➤ **Polonia w świecie**
- P 15 ➤ **Culture**
➤ **Kultura**
- P 16-17 ➤ **Sur les traces de ...**
➤ **Na śladach ...**
- P 18-19 ➤ **Loisirs**
➤ **Rozrywki**
- P 20 ➤ **A vos agendas**
➤ **Kalendarz imprez**

Edito

Crise de confiance ou prise de conscience ???

Quel est l'avenir de la Polonia ? C'est à nous de le dire, Français d'origine polonaise, passionnés de Pologne ou amis de la culture polonaise. Entre ceux qui tiennent à la tradition et ceux qui ne voient le salut que dans LA culture polonaise contemporaine, le débat semble passionné. N'est-il pas raisonnable de lier tradition et modernité et de cesser une fois pour toutes d'opposer ces deux visions dans un débat stérile. Il est aussi grand temps d'aborder les thèmes liés à la polonité dans un esprit d'ouverture et de dialogue où consensus et écoute ne sont pas de vains mots.

Il est évident qu'il faut vivre avec son temps mais la préservation de ce que nous ont transmis nos grands-parents est aussi importante : se couper de ses racines n'aurait plus de sens. Par contre, l'indispensable ouverture sur le monde d'aujourd'hui est évidemment d'actualité, encore faut-il de la volonté... et s'en donner les moyens.

L'outil existe : la Maison de la Polonia de France. Il faut l'adapter, la transformer, lui donner la dimension qu'elle mérite. Et sans plus tarder. Depuis sa création en 1995, ce qui a été une révolution à l'époque, impulsée, rappelons-le, par le tissu associatif franco-polonais lui-même, la Maison de la Polonia de France constitue un centre de ressources unique en France et même en Europe. Aujourd'hui, elle dispose d'un potentiel exceptionnel au service de la Polonia et des relations

franco-polonaises. La Maison de la Polonia de France accède à une nouvelle étape qui sera préparée en concertation avec l'ensemble des acteurs de la Polonia. Pour réussir, la communication est l'élément déterminant.

La finalité, c'est une Polonia vivante, solidaire, ouverte et créative. Il nous faut donc développer, rassembler, motiver autour de thèmes communs à tous.

Une Polonia vivante : fière de ses racines et de la culture héritée des émigrés polonais, sachant transmettre, en particulier aux jeunes, ses richesses à travers la mémoire et le patrimoine en intégrant cet apport au territoire.

Une Polonia solidaire : unie avec des associations aptes à communiquer, à valoriser leur savoir-faire, à s'ouvrir, dialoguer et constituer un véritable réseau des Franco-polonais à travers les composantes de la société.

Une Polonia ouverte : capable de partager sa culture avec les autres cultures, développer la démarche interculturelle, faire connaître la Pologne d'aujourd'hui, promouvoir la langue, impulser les liens et les coopérations entre la France et la Pologne.

Une Polonia créative : faire connaître les créations artistiques des Franco-polonais, présenter les tendances de la culture polonaise actuelle.

Conscients de notre héritage et dans le respect de la diversité associative, propulsons-nous dans l'avenir et construisons ensemble un véritable réseau autour du centre de ressources et « tête de réseau » que constitue la Maison de la Polonia de France / Kongres Polonii Francuskiej.

Edmond OSZCZAK

Informations Maison de la Polonia de France :

- **Accueil du public, Centre de documentation et d'information, Bibliothèque :**
Lundi de 14h à 17h, du mardi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h.
- **Projets et demandes particulières :** sur rendez-vous.
- **Permanence généalogique (M. Orpel) :**
dernier vendredi du mois de 14h à 17h.
Il est préférable de prendre rendez-vous.
- **Cotisations 2010 à la Maison de la Polonia de France (délibération de l'AG extraordinaire du 15/10/09) :**
 - Associations : 50€
 - Individuels : 25€
 - Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15€.

En adhérant à la Maison de la Polonia de France, vous recevez directement chez vous, le magazine « Echo de la Polonia » et les informations intermédiaires transmises aux membres tout au long de l'année.

« RYNEK EN FETE » 3 RENDEZ-VOUS EN 2010 : EDUCATION, COOPERATION, ANIMATION

EDUCATION

Samedi 24 avril, HENIN-BEAUMONT de 14h à 17h, à la Maison de la Polonia de France

➤ « POLONIADA » le concours de chant et de poésie organisé par Educapol avec la participation des enfants des cours de polonais.

Résultats du Concours : « Crée ta marionnette » (voir page 18).



COOPERATION

Mardi 1^{er} juin et mercredi 2 juin, LIEVIN, Stade couvert Régional (Amphithéâtre)

➤ COLLOQUE « Des jumelages de villes aux accords de coopération » sous le haut patronage de l'Ambassade de Pologne en France.

COLLOQUE
Des jumelages de villes aux accords de coopération
« L'évolution constante des relations entre la France et la Pologne »
1^{er}-2 JUIN 2010
Stade Couvert de Liévin (France)
Sous le haut patronage de : L'Ambassade de Pologne en France
En partenariat avec : Les Consuls Généraux de Pologne de Paris, Lille et Lyon

➤ CONCERT DES CHORALES FRANCO-POLONAISES DU NORD-PAS DE CALAIS et CEREMONIE DES « TROPHES DE LA POLONIA »
Mardi 1^{er} juin à 20h00. (Amphithéâtre)

➤ EXPOSITION des artistes du Liévin sur le thème de la Pologne
Mardi 1^{er} et mercredi 2 juin.

ANIMATION

Samedi 30 octobre, HENIN-BEAUMONT, 19h, Espace François Mitterrand

➤ GALA DE FOLKLORE POLONAIS DES REGIONS DE FRANCE avec les groupes de folklore polonais de France et invité : « Mały Śląsk » de Pologne.



Commémoration du 3 mai 1791 (Fête Nationale polonaise) :

➤ Vendredi 30 avril à 19h à LILLE

- 18h45 : Rendez-vous sur la Place Rihour
- 19h00 : Dépôt de gerbes ; hymnes interprétés par la Chorale des Mineurs Polonais de Douai
- 19h30 : Messe solennelle en l'église St Étienne, animée par la Chorale des Mineurs Polonais de Douai ; à l'issue de la messe : mini concert de la Chorale



ECHO DE LA POLONIA
N°27, avril / mai 2010
Directeur de la Publication :
Françoise AGHAMALIAN KONIECZNA
Rédaction :
Edmond OSZCZAK,
Léon SLOJEWSKI,
Willy JENDROWIAK
Conception graphique :
Thierry CARDON
ISSN 1955-1754
Crédit photos : MdPF, Voivodie de Silésie,
Danuta Tarnawska-Kasparian

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE
64, rue Denis Papin,
62110 HENIN-BEAUMONT
Tél : 03.21.49.20.92
FAX : 03.21.13.80.31
E mail : contact@maisondelapolonia.com
Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



Waziers (59)
Eglise Notre-Dame des Mineurs de Waziers
La consécration d'un chef-d'œuvre architectural

► L'Eglise Notre-Dame des Mineurs en 1930



► L'Eglise Notre-Dame des Mineurs en 2010

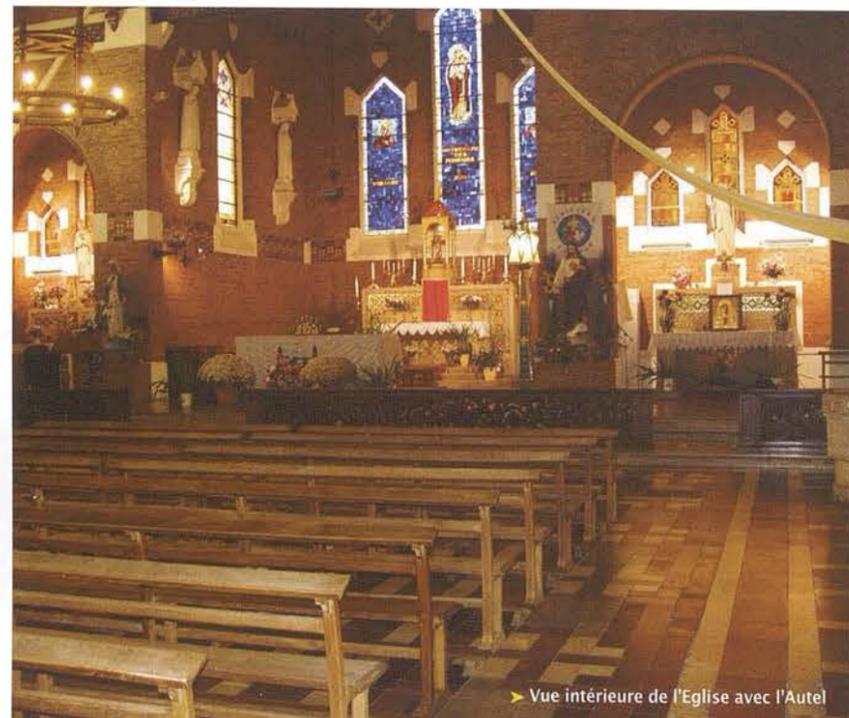


Érigée en 1923, inaugurée en 1927, l'église Notre-Dame des Mineurs de Waziers est l'œuvre de l'architecte Louis-Marie Cordonnier (1854-1940). Ensemble architectural doté d'un espace intérieur d'une grande beauté comportant notamment 37 vitraux (dont un offert par le Vatican) et une réplique de l'icône de la «Madonna Sobieska» dont l'original est exposé dans la cathédrale de Wrocław, l'église est longue de 60m et large de 20m et sa structure évoque une galerie de mine. Ceci s'explique par le fait que, dès sa construction, l'édifice était destiné à la communauté polonaise arrivée en nombre dans la commune au début des années 1920 pour y travailler dans les mines.

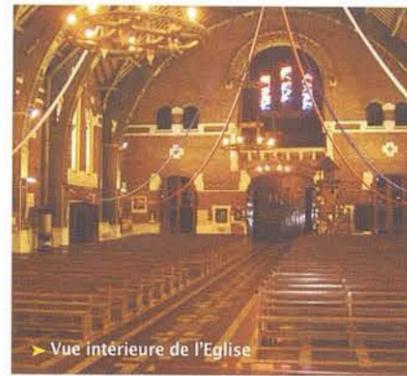
Menacée d'abandon alors qu'approchait la fin de l'exploitation charbonnière, les Charbonnages de France la cédèrent pour le franc symbolique au diocèse de Cambrai. Peinant à entretenir l'édifice, celui-ci accepta, en 2001, d'en rétrocéder la gestion à l'Association de sauvegarde de l'église Notre-Dame des Mineurs de Waziers.

Le sauvetage de cette église emblématique de la communauté franco-polonaise s'organisa autour du père Wojtyła qui dessert la paroisse depuis 30 ans.

Grâce aux dons des paroissiens, des familles et communes des alentours, de nombreux travaux de réfection ont pu être effectués et ont permis de rendre à l'église son lustre d'antan. L'Association de sauvegarde de l'église Notre-Dame des Mineurs de Waziers commença par remplacer les cloches en 2001, puis les cadrans et les vitraux en 2003.



► Vue intérieure de l'Eglise avec l'Autel



► Vue intérieure de l'Eglise

Le 16 octobre 2008, trente ans jour pour jour après l'accession au trône pontifical de Karol Wojtyła, était inauguré le parvis Jean-Paul II. À cette occasion, une plaque commémorant le 30^{ème} anniversaire de son élection fut apposée sur le mur d'entrée de l'église. Finalement, les efforts répétés de l'association en faveur de la préservation de ce lieu de culte hautement symbolique trouvèrent leur consécration en juin 2009 lorsque l'église obtint une reconnaissance via son classement aux monuments historiques.

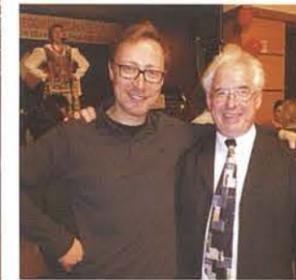
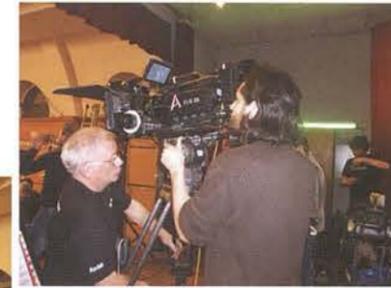
Un résultat impensable sans l'action de l'Association de sauvegarde présidée successivement par MM. Zwerenz et Gmyr.

Willy Jendrowiak

Pour apporter votre soutien à l'Association :

► vous pouvez contacter la secrétaire, Irène Krolkowski au 06 83 19 27 42

Dourges (62)
Cisza, Kamera, Akcja!
(silence, caméra, action!)



Le cinéma polonais a quelque peu perturbé la tranquillité de la ville de Dourges le dernier week-end de février. La production du film long métrage «Kret» (La taupe) du jeune réalisateur Rafael Lewandowski avait choisi la cité Bruno comme lieu de tournage de scènes se déroulant au sein de la Polonia du Nord-Pas-de-Calais. C'est ainsi que le vendredi, une déviation de la rue Salengro a permis de tourner une scène dans la maison de M. et Mme Wisniewski. Le samedi, une autre scène a été tournée devant l'habitation de Mme Lesnik et l'après-midi a été consacré à des scènes se déroulant lors d'une fête polonaise, salle Bruno. C'est ainsi que plus de 100 figurants de Dourges, Harnes,

Carvin, Hénin-Beaumont et d'autres localités, avec l'orchestre «Muzykanty», ont répondu présents et ont vécu une expérience extraordinaire avec l'équipe de tournage composée de plus de 35 personnes (acteurs et techniciens). Le dimanche, ce sont les enfants de Wisla Dourges qui se sont prêtés à l'œil de la caméra et enfin une scène nocturne a eu lieu salle Chopin. Chacun a pu ainsi approcher les acteurs polonais qui font l'actualité comme Borys Szyc, Marian Dziędział ou Sławomir Orzechowski. Tout cela a été possible grâce aux différents partenariats, en particulier avec la Ville de Dourges, l'Amicale Polonaise de Dourges, la Maison de la Polonia de France. Le film sera présenté en sortie nationale en Pologne à la fin 2010 ou début 2011, des avant-premières sont prévues dans le Nord-Pas-de-Calais. **À suivre...**



Autour du film...

► **Rafael Lewandowski.**



Né en 1969, d'une mère française et d'un père polonais. Enfant, il prend des cours de musique. C'est aujourd'hui encore un fou de musique. Adolescent, il filme en super 8. Étudiant à la Sorbonne, il obtient sa licence en études cinématographiques. Il est assistant sur de nombreux tournages de films de fiction, de publicité et de télévision. En 1996, il passe son diplôme de réalisateur à la Femis. Il s'oriente d'abord vers le documentaire traitant du rapport de l'individu à la mémoire (par exemple en recueillant les témoignages d'anciens déportés, résistants et enfants cachés pendant la guerre et survivants à la Shoah). Il réalise également plusieurs courts-métrages consacrés à la création artistique. Il est aussi intervenant dans le cadre d'ateliers pédagogiques. Ses films ont été présélectionnés et primés dans de nombreux festivals. Il vit actuellement à Varsovie.

Début janvier, il a débuté son premier long-métrage polono-français. Ce drame politico-psychologique portant sur la «lustration» en Pologne devrait s'intituler «Kret» (La taupe). Il a déjà tourné à l'aéroport de Pyrzowice, à Zabrze, Ruda Śląska, Katowice, Bielsko-Biala... et aussi dans le Nord de la France (cf. article ci-contre). Le clap de fin est prévu pour le mois de mai et le film devrait sortir cet automne sur les écrans.

L'action se situe de nos jours. Paweł (Borys Szyc) est le fils de Zygmunt (Marian Dziędział), ancien mineur et syndicaliste connu de Solidarność. Paweł est marié avec Ewa dont le père a disparu durant les événements tragiques qui ont eu lieu lors de la pacification de la mine Wujek pendant l'état de siège. Un jour, la photo de Zygmunt apparaît à la première page d'un journal à scandale qui dévoile que Zygmunt - alias Kret - a été dans les années 80 un agent de la SB, police secrète et service de renseignement de la République populaire de Pologne et qu'il a dénoncé les mineurs grévistes de l'époque. C'est le colonel Garbarek (Wojciech Pszoniak) qui affirme l'avoir enrôlé!

► **Borys Szyc.**



Né Michalak en 1978, prend le nom de sa mère, Szyc, en devenant acteur. C'est l'un des acteurs de la jeune génération le plus en vu sur petit et grand écrans. Le 1^{er} mars il vient de recevoir à Varsovie le prix du meilleur acteur polonais, «Orły 2010» (les César polonais) pour son rôle dans le film de Xawery Żuławski «Wojna polsko-ruska» qui n'est pas du tout un film de guerre par ailleurs.

► **Marian Dziędział.**

Né en 1947, a joué dans de nombreux films de cinéma et de télévision, mais aussi fait du théâtre. Il était également nommé pour les «Orły» cette année. Il avait déjà reçu le prix en 2004!

► **Wojciech Pszoniak.**

Né en 1942, vous le connaissez sûrement. Il était Robespierre dans le «Danton» d'Andrzej Wajda sorti en 1983 sur nos écrans. Danton, c'était Gérard Depardieu, bien sûr!

Léon Słojewski

Givenchy-en-Gohelle (62) Repas et spectacle polonais

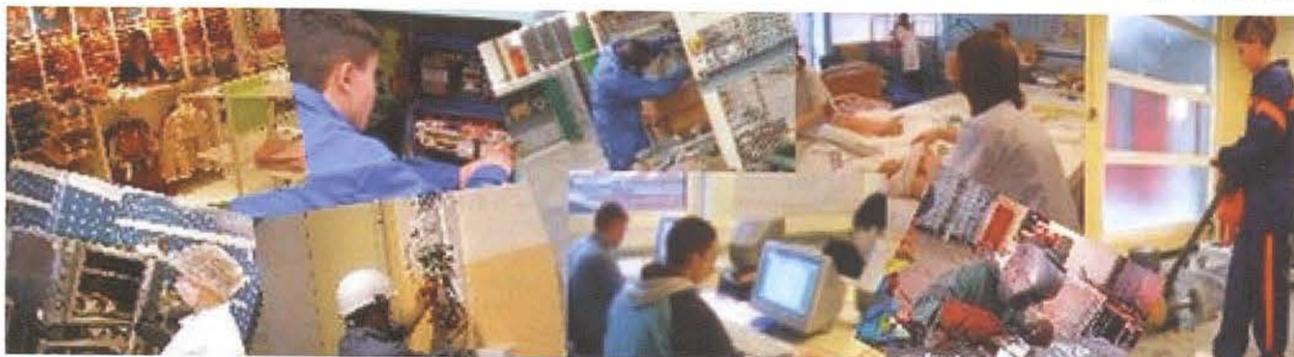
Le 16 janvier 2010 s'est déroulée à la salle des fêtes de Givenchy-en-Gohelle une soirée placée sous le thème de la culture et des traditions polonaises. L'association « Entraide Sociale » organisa un repas typiquement polonais accompagné d'une représentation de la troupe folklorique « Wisła » de Douges qui, dans une ambiance survoltée, fit découvrir aux 170 convives présents différents aspects du folklore polonais. Un public conquis tant par la remarquable décoration de la salle, par la qualité du repas qui lui a été servi, que par la superbe prestation à laquelle il assista. Le maire de la commune, Robert Mieloch, salua l'engagement des bénévoles (emmenés par Monique



Serrier) qui se sont dépensés sans compter pour faire de cet événement une réussite. Le succès obtenu fut à la hauteur de leur implication dans l'organisation de cette grande fête

populaire. La Maison de la Polonia de France tient également à leur adresser ses plus sincères félicitations pour le travail accompli.

Willy Jendrowiak



Oignies (62) Des lycéens du Lycée Professionnel Joliot-Curie d'Oignies à la découverte de la Culture Polonaise

Un Projet mené de janvier à mai 2010

Un professeur de sports du Lycée Professionnel d'Oignies, M. Didier KONARKOWSKI, s'est lancé dans un projet de découverte de la Pologne par des jeunes de son établissement. Le projet est soutenu par le Conseil Régional et deux athlètes internationaux de OIGNIES, Laurence RICORDEAU-DUQUENOY et Michel JAZY, en sont les parrains. De janvier à mars, la première phase du projet a consisté à

préparer les élèves à la découverte de la Pologne avec des enseignants du lycée et des intervenants extérieurs (Iwona Levéque-Kujawa, Christian Orpel et Edmond Oszczak). Le séjour en Pologne a eu lieu du 22 au 29 mars essentiellement en Grande-Pologne (Poznań, Jarocin, Krotoszyn) et à Bydgoszcz. La troisième phase sera la création de courts-métrages présentant les différentes actions réalisées. Un beau challenge pour ce lycée et pour la coopération franco-polonaise !

Les objectifs du voyage en Pologne

- Entraîner nos élèves dans des « aventures culturelles », sportives, littéraires, théâtrales, musicales, scientifiques, technologiques qui les mobilisent fortement et leur permettent de reprendre confiance en eux. Ils découvrent ainsi que la langue, les mathématiques, les sciences, les arts, le sport ne se réduisent pas aux programmes scolaires dans lesquels ils ont souvent échoué.
- Faire voyager nos élèves et leur faire découvrir une autre culture leur permettant de « s'évader » géographiquement vers le centre de l'Europe, qui fête ses 20 ans « d'ouverture » (1989-2009).

► Développer l'esprit critique par une aventure scolaire, rencontrer des élèves d'un autre pays.

► Développer des contacts professionnels avec un pays étranger, une autre culture.

► DÉCOUVRIR L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL EN POLOGNE

► ASSISTER A UN GRAND EVENEMENT SPORTIF : LE 38° CHAMPIONNAT DU MONDE DE CROSS-COUNTRY I.A.A.F.

Le 38° Championnat du monde de cross-country IAAF se déroulera le 27 mars 2010 à Bydgoszcz en Pologne.

► DÉCOUVRIR UNE AUTRE CULTURE EUROPEENNE

Vivre une semaine remplie de moments extraordinaires à 1000km de chez soi, en s'imprégnant de la culture polonaise (vie sociale, familiale, gastronomique, géographique, historique).



Paris (75) Retour sur événement : Les couleurs polonaises sous le ciel bleu azur de France

Le 1er octobre 2009, la Communauté polonaise de Paris vivait deux événements rares et uniques : L'élévation à la dignité de Chevalier de la Légion d'Honneur de Monseigneur Witold KIEDROWSKI, Président de l'Association des Anciens Combattants Polonais et leurs Familles en France - SPK, aumônier de l'AK et le vernissage de l'exposition « LE PRIX DE LA LIBERTÉ - Les Polonais sur les Fronts de la Seconde Guerre Mondiale » (« CENA WOLNOŚCI - Polacy na Frontach Drugiej Wojny Światowej ») organisée par l'Association des Anciens Combattants et leurs Familles en France avec le concours de la Maison du Soldat Polonais à Varsovie et la Société des Auteurs des Films Patriotiques et Historiques. Cette exposition était placée sous le haut patronage de Monsieur Janusz Krupski, Ministre des Anciens Combattants, venu spécialement de Varsovie, en présence de Monsieur Xavier Delarue, représentant le Secrétaire d'État à la Défense et aux Anciens Combattants de la République Française Monsieur Hubert Falco, SE Monsieur Tomasz Orłowski, Ambassadeur de Pologne en France

et son épouse, les officiels polonais de l'Ambassade et du Consulat, les présidents des associations françaises et polonaises et de nombreux invités.

Les deux cérémonies ont eu lieu au Musée des Invalides à Paris, sous la direction du Général Robert Bresse qui a offert le « Corridor de Perpignan » comme lieu d'exposition pendant tout le mois d'octobre 2009 et le Grand Salon d'Honneur pour les cérémonies.

Cette exposition, Monument de l'Histoire du sacrifice et du courage du Soldat Polonais, se compose d'une cinquantaine de panneaux de 1m x 2m25 ; en plus, 9 grands présentoirs translucides donnent un effet de relief aux textes et photos (reproduction de documents d'archives fournis par le Bureau Militaire d'Études Historiques - Les Archives Militaires Centrales - Le Musée de l'Armée Polonaise).

Elle présente avec éclat la participation des Armées Polonaises dans la bataille pour la Liberté de l'Europe et de la Pologne en 1939-45. La Pologne représentait la quatrième force des Alliés ; les Polonais se battaient sur tous les fronts de la Seconde Guerre Mondiale.

« Monument de la Mémoire, cette exposition est un Livre d'Histoire qui d'une manière magistrale décrit le drame et l'épopée du Soldat Polonais et de la Pologne pendant la 2^e Guerre Mondiale jusqu'au paroxysme final - la trahison » s'est écrié un des visiteurs français.

Reportage et photos
Danuta Tarnawska-Kasparian



Portrait : Béthune (62) CZTERY SMYKI, Ba nie ino... (Quatre archets, mais pas seulement...)



Bienvenue à la Maison de la Polonia de France à ce nouveau membre associatif qui poursuit les objectifs suivants : participer, développer, promouvoir et encourager toute manifestation culturelle, éducative, sportive ou autre ayant un rapport avec la culture slave ; faire découvrir en France la richesse du répertoire musical slave ; développer les connaissances musicales et instrumentales de ses adhérents ; aider à la protection du pernamboouc.

L'association a été créée en décembre 2007. A l'origine composée de 4 musiciens, Dominik (contrebasse, accordéon, violon et chant), Dorotka (chant), Stefan (violin, guitare) et Franek (violin, chant), la nécessité d'un cinquième s'est vite fait ressentir. Notre choix s'est alors porté vers un contrebassiste afin d'équilibrer l'harmonie musicale de 4Smyki. Gauthier s'est donc joint à nous peu de temps après nos débuts.

La musique folklorique, traditionnelle et populaire d'Europe de l'Est étant très riche en partitions, notre répertoire est très varié. Des mélodies douces des valse slovaques aux rythmes saccadés des Horas roumaines en passant bien sûr par les plus belles polkas polonaises et autres marches tchèques... Le mieux est de venir nous voir sur scène ou, d'ores et déjà, de nous découvrir à la rubrique multimédia.

► Contact : 4smyki@live.fr
Adresse postale :
Cztery Smyki, 115 Résidence
les Azalées,
Bât. B, Apt 43, 62400
BETHUNE

La Pologne compte près de 5 millions de connexions filaires haut débit, selon l'UKE

Une étude conduite par les services de l'office de régulation polonais des télécoms (UKE) démontre que le nombre de connexions internet haut débit dites «filaires» (stacjonarne) s'élevait à 4,9 millions en juin dernier en Pologne. Si l'on y ajoute les connexions de type mobiles - en progression constante - on arrive à la conclusion que plus d'un ménage polonais sur deux est désormais équipé du haut débit.



Le nombre de connexions fixes a ainsi progressé de 0,8 million entre juin 2008 et 2009, soit un taux de pénétration en hausse de 12,8% sur cette même période. Cette forte progression est surtout l'œuvre des câblo-opérateurs polonais qui ont concentré beaucoup d'efforts pour élargir leur couverture de services et connecter de nouveaux foyers. Ainsi, fin 2008, ces derniers comptaient près de 4 millions de clients, dont 1,2 million d'abonnés à une offre de haut débit.

Rien qu'en l'espace de 6 mois, le nombre d'utilisateurs recevant internet par le câble s'est accru de 100 000 unités pour dépasser désormais le 1,3 million d'abonnés fin juin. Le câble représente ainsi la deuxième technologie d'accès à l'internet la plus populaire en Pologne, juste derrière les technologies xDSL (2,77 millions de lignes recensées).

Enfin, l'internet mobile continue de progresser en Pologne et affichait un taux de pénétration de 4,7% fin juin contre 2,8% en début d'année, selon les calculs de l'UKE. Au total, plus d'1,7 million de modems compatibles 2G / 3G auraient ainsi été écoulés dans le commerce.

Désormais supérieur au nombre d'utilisateurs par câble, la population d'internautes surfant sur leurs mobiles pourrait rattraper celle des abonnés xDSL dès la fin de l'année si d'aventure la progression des ventes de modems se poursuivait sur un rythme similaire.

Laurent JERINTE OU GERENTE

Inflation et Euro

En Pologne, l'inflation a progressé de 3,6% en glissement annuel en janvier selon le Bureau national des statistiques. Cette hausse fait suite à des hausses de 3,5% et de 3,3% respectivement en décembre et en novembre. Sur un mois, les prix ont donc augmenté de 0,5%. Ce sont les transports qui augmentent le plus avec +1% tandis que les frais de logement progressent de 0,9% et les produits alimentaires de 0,7%.

L'inflation annuelle moyenne s'établit ainsi en 2009 à 3,5% alors qu'elle avait été de 4,2% en 2008. Il s'agit donc d'une progression sensible qui s'inscrit dans le projet de Varsovie de rejoindre la zone euro. La limitation de l'inflation est en effet un des critères pour adopter la monnaie unique. Initialement prévue pour 2012, le Premier ministre Donald Tusk a récemment évoqué la date de 2015 pour intégrer la zone euro.

Une croissance positive

La Pologne fait figure d'exemple en Europe. Seul pays à avoir bénéficié d'une croissance positive au sein de l'Union Européenne, elle peut en effet s'enorgueillir d'un taux de croissance de 1,7% en 2009. « La Pologne est de loin le pays de l'Union Européenne affichant la meilleure performance économique en 2009 » a ainsi déclaré Lars Christensen, économiste à la Dansk Bank, ajoutant que « sa croissance est également impressionnante si on la compare à l'économie mondiale ». Toutefois, Varsovie a eu à subir la crise puisqu'en 2008 elle affichait une croissance de 5%.

De multiples explications

Mais comment expliquer cette relative solidité de son économie? Outre « des fondamentaux économiques assez bons, la Pologne n'était pas mal préparée à la crise car elle a évité des politiques trop risquées » souligne Witold Orłowski, économiste chez Price Water House Coopers. La croissance des crédits y a



en effet été relativement lente par rapport à ce qu'ont pu connaître d'autres pays d'Europe centrale et orientale. Une fois la crise arrivée, la Pologne a également su éviter d'avoir recours à une politique de relance « qui aurait pu écorner son image de pays financièrement stable » analyse-t-il.

Autre source d'explication, la relativement faible ouverture de l'économie polonaise dont les exportations ne représentent que 40% de son PIB. La Pologne est ainsi moins impactée que ses voisins par la récession de ses partenaires économiques. Avec près de 40 millions d'habitants, la Pologne représente également un marché suffisamment important pour assurer un débouché à la production nationale. Varsovie peut même se payer le luxe de voir sa consommation progresser de 2,3% en 2009. Dernier moteur de la croissance : l'Union Européenne. Les fonds structurels ont en effet contribué pour près d'un point à la croissance polonaise.



Un Premier ministre satisfait

De tels résultats ne peuvent que satisfaire le Premier ministre polonais Donald Tusk. Celui-ci déclarait ainsi « qu'il s'agit maintenant de préserver ou d'accélérer cette croissance ». Devant un parterre de journalistes, il annonçait à la Bourse de Varsovie son ambition « de limiter la dette et réduire le déficit pour faire de la Pologne le pays le plus attractif d'Europe pour les investisseurs ». Donald Tusk a également indiqué que « le ratio de la dette publique sur le PIB est meilleur en Pologne que dans la plupart des grands pays de l'UE » tout en précisant que ce n'était pas assez pour son gouvernement. Avec une prévision à 55%, la dette polonaise risque en effet de se rapprocher dangereusement du seuil limite des 60% du PIB imposé par l'Europe tandis que son déficit public s'établira aux alentours de 7% du PIB. Autre source d'inquiétude, la montée du chômage qui devrait se poursuivre. Lars Christensen prévoit en effet que le taux de chômage « devrait continuer de croître et atteindre 12% à 12,5% à la mi 2010 ».

Le football en Pologne

Après le match Pologne-Bulgarie qui a eu lieu le 3 mars à Varsovie (2-0), le championnat de football reprend son cours. La trêve hivernale terminée, c'est Wisła Kraków qui est bien partie pour remporter le titre pour la saison 2009-2010.

La fédération polonaise (PZPN) fête cette année ses 90 ans d'existence. Fondée en 1919 à Varsovie (même si le siège resta à Kraków jusqu'en 1928), elle est affiliée à la fédération internationale (FIFA) depuis 1923 et membre de l'union des associations européennes (UEFA) depuis 1955. Assistera-t-on à un match Pologne-France pour fêter dignement cet anniversaire en octobre lors de l'inauguration du stade rénové de Poznań?

C'est vrai qu'aujourd'hui le foot polonais est au plus bas : la Pologne (avec son nouveau maillot bleu marine) est classée 59^e équipe mondiale (la France étant 7^e). Les records étant faits pour être battus, les Polonais vont-ils descendre encore et battre leur vieux record d'il y a 12 ans où ils étaient classés à la 61^e place? Cependant, le PZPN peut s'enorgueillir de bons résultats par le passé. Souvenez-vous (pour les plus âgés) : aux J.O. : or en 1972, argent en 1976 et 1992; aux championnats du monde : bronze en 1974 et 1982. Ce n'est pas rien! Et aussi, championne d'Europe chez les moins de 17 ans en 1993 et chez les moins de 19 ans en 2001.



À propos, où en sont les travaux de construction des stades qui vont accueillir l'Euro 2012? Partout, malgré un hiver rude, on a bossé. À Gdańsk, on

ne parle pas de retard pour un stade que l'on veut parfait et dont l'achèvement des travaux de construction du toit est planifié pour le mois de juin. Le stade devrait être terminé en janvier 2011. À Varsovie, on compte achever la charpente en acier en juin. Ensuite, on pourra s'intéresser à l'intérieur. Le stade est prévu pour mai 2011. À Wrocław, suite à la résiliation sans préavis du contrat avec le consortium de constructeurs due au retard pris par les travaux, le délai d'achèvement pour décembre 2010 est tombé à l'eau et repoussé à juin 2011. En cas de problème, Kraków se tient prêt à prendre le relais! À Poznań, la date de juin 2010 est toujours d'actualité pour l'achèvement des travaux de construction. *Trzymamy kciuki* (nous croisons les doigts)! Par contre, j'ai des doutes quant à la construction d'autoroutes, à la rénovation des voies ferrées et des aéroports, à l'augmentation de la capacité hôtelière. Espérons que je me trompe...

Si vous avez zappé le sport polonais...

► Sebastian Kawa est revenu du Chili avec le titre de champion du monde de vol à voile sur planeur polonais Diana 2.

► Badminton : les championnats d'Europe ont eu lieu du 16 au 21 février à Varsovie. Chez les hommes, la Pologne a remporté la médaille d'argent, ayant perdu en finale contre le Danemark.

► L'alpiniste Martyna Wojciechowska est la deuxième polonaise (après Anna Czerwińska en 2000) à réussir l'ascension des «sept sommets» les plus élevés de chacun des sept continents.

► Football américain: notre Polonais Sebastian Janikowski qui joue aux Oakland Raiders dans la National Football League n'a pas participé au dernier Super Bowl comme en 2003. Mais il a réalisé le 3^e plus long field goal de l'histoire. Il a marqué entre les poteaux d'une distance de 61 yards (55,78 m)! Il possède d'ailleurs les 11 plus longs «coups de pied arrêtés» et le meilleur total de points marqués par un joueur de toute l'histoire de son club! Il vient de signer pour 4 ans un contrat de 16 millions de dollars! Le plus élevé jamais signé par un kicker!

► Le championnat du monde de cross-country (hommes & femmes) a lieu à Bydgoszcz ce 28 mars. Les sportifs pourront admirer le superbe parc boisé de Myślęcinek qui est également centre de loisirs.

► Le 6 février, le lourd Tomasz Adamek a rencontré l'Américain «Big six» Jason Estrada à Newark (New Jersey). «Góral» a gagné son combat. Comme prochain adversaire, le 24 avril à Ontario (Californie), il va affronter «The nightmare», l'Américain Chris Arreola sur le ring. Va-t-il un jour se frotter aux frères Klitschko, redoutables Ukrainiens, pour le titre mondial? C'est ce que va oser avant lui «The dragon» Albert Sosnowski, champion d'Europe, en affrontant Vitali Klitschko le 29 mai à Gelsenkirchen pour le titre de champion du monde. Aïe! Ça va faire mal!

► La triple championne du monde de taekwondo ITF, Joanna Paprocka, va s'essayer au taekwondo K-1. Un nouveau défi pour cette spécialiste en arts martiaux.

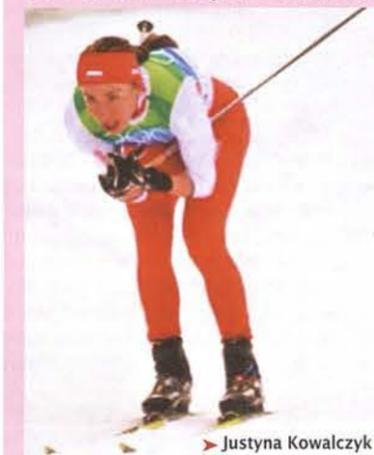
► Robert Kubica, passé chez Renault, se prépare activement avec son nouveau bolide: Bahrein (14 mars), Australie (28 mars), Malaisie (4 avril), Chine (18 avril)... Espérons que pour lui ce sera une bonne saison!

► Chars à glace (*Bojery*). Les championnats du monde ont eu lieu en Autriche. Les Polonais sont montés sur les trois marches du podium! Michał Burczyński (or), Adam Baranowski (argent) et Łukasz Zakrzewski (bronze) l'ont emporté devant plus de 200 concurrents venus de 18 pays.

► Pour la première fois, la Pologne accueillera la coupe du monde de concours complet d'équitation (saut d'obstacles, dressage, cross), discipline olympique. Et ceci du 24 au 27 juin à Strzegom, entre Wrocław et Jelenia Góra.

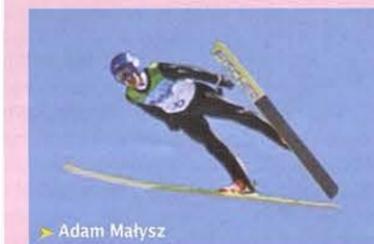
Les Jeux Olympiques de Vancouver (12-28 février)

Les Jeux ont apporté 6 médailles à la Pologne. Cela faisait 38 ans que le pays attendait une médaille d'or! Depuis Sapporo en 1972 et la victoire de Wojciech Fortuna au saut à ski! Justyna Kowalczyk,



► Justyna Kowalczyk

élu(e) meilleure sportive polonaise pour l'année 2009 et actuellement meilleure fondeuse mondiale, a remporté l'or (30 km), l'argent (sprint 1,2 km) et le bronze (15 km). L'aigle de Wisła, Adam Małysz, a remporté deux médailles d'argent



► Adam Małysz

(K-90 et K-120). Le quadruple champion mondial de saut à ski se sent toujours des ailes à 32 ans. Et en patinage de vitesse (poursuite par équipe), Katarzyna Woźniak, Luiza Złotkowska, et Katarzyna Bachleda-Curuś ont ramené le bronze.



► L'équipe de patinage de vitesse

Léon Slojewski

Les jumelages franco-polonais

Panorama de la coopération franco-polonaise

(Source : Informations de l'Ambassade de France à Varsovie)

La Pologne est un des pays d'Europe centrale qui concentre le plus grand nombre d'accords de coopération décentralisée avec la France. On en dénombre plus de 260.

Les relations entre nombre de collectivités territoriales françaises et polonaises sont anciennes et remontent parfois aux années 60. Avant 1989, elles avaient essentiellement un caractère de solidarité et se traduisaient majoritairement par des jumelages entre communes. Les changements politiques en Pologne et la loi relative à la coopération décentralisée de 1992 en France ont engendré l'émergence d'un nouveau type de coopération dont les acteurs seront de plus en plus les régions et départements français avec leur équivalent polonais. En 1999, l'application de la loi sur la décentralisation en Pologne conduit à un nouveau découpage géographique accompagné d'une nouvelle répartition des compétences territoriales. Cette profonde réforme de l'administration territoriale a eu pour conséquence l'apparition de nouveaux acteurs de coopération et la signature de nouveaux accords. Cette réforme a également introduit un manque de lisibilité pour les acteurs français, notamment pour les départements conduits soit à coopérer avec une voïvodie soit à reconstruire un nouveau terrain de coopération ne correspondant pas forcément à un niveau du découpage administratif polonais. Par contre, les régions françaises ont pu, dans le cadre de cette réforme, avoir un réel interlocuteur (la voïvodie) doté de compétences fortes permettant de mettre en place et de développer une coopération dynamique et soutenue dans de nombreux domaines.

Etat chiffré de la présence française en Pologne :

- 17 régions françaises coopèrent activement
- 11 départements actifs (sur 40 accords signés)
- Une centaine de communes actives, essentiellement des petites communes (plus de 210 jumelages recensés)
- 8 groupements de communes

Les domaines de coopération :

Les domaines de coopération sont extrêmement variés :

Éducation, formation, culture, développement économique, tourisme, agriculture, environnement ou encore appui institutionnel. Ils dépendent bien souvent des types de coopération qui vont du jumelage à l'accord de coopération impliquant un partenariat structuré et des projets communs.

Une présence française inégale sur le territoire polonais :

Les accords de coopération décentralisée sont répartis assez inégalement sur le territoire polonais. D'une manière générale, quelques régions polonaises sont très sollicitées par les collectivités françaises (c'est le cas de la voïvodie de Malopolska et de la ville de Cracovie par exemple) alors que d'autres régions ou villes polonaises demandeuses d'une coopération avec la France ont des difficultés à trouver un partenaire. Néanmoins, la présence de plusieurs acteurs français sur un même territoire n'entraîne pas forcément des contradictions, ne génère pas de double emploi et peut souvent avoir un caractère complémentaire dans le cadre d'une logique de projet, propre à chaque collectivité française présente et en accord avec le partenaire polonais.

L'adhésion de la Pologne à l'Union Européenne, moteur de partenariats :

L'adhésion de la Pologne à l'UE et sa phase préliminaire ont eu pour conséquence une demande de plus en plus importante de partenariats provenant aussi bien des collectivités françaises que polonaises. Les motivations de cette relance de la coopération décentralisée franco-polonaise sont diverses. Bien entendu, il s'agit souvent d'engendrer un rapprochement des populations locales et de travailler dans le sens de la citoyenneté européenne. Du côté polonais, les administrations locales, dans le cadre de la mise en œuvre de l'acquis communautaire et du développement de leur capacité à bénéficier des fonds européens, sont demandeuses d'une assistance technique. L'apport de l'expérience des collectivités françaises est, dans ce contexte, fortement souhaité. Du côté français, la coopération décentralisée constitue un des moyens des plus pertinents pour expliquer l'élargissement de l'UE et préparer la population locale à une meilleure connaissance du pays partenaire.



► Harnes



► Lens



► Noyelles-sous-Lens



► Mairie de Méricourt



► Ostricourt



► Somain

Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

COLLOQUE

Des jumelages de villes aux accords de coopération

« L'évolution constante des relations entre la France et la Pologne »

1^{er}-2 JUIN 2010
Stade Couvert de Liévin (France)

Sous le haut patronage de
L'Ambassade de Pologne en France

En partenariat avec :
Les Consulats Généraux de Pologne de Paris, Lille et Lyon

Pourquoi ?

Les villes jumelées entre la France et la Pologne n'ont pas eu l'occasion de se rencontrer depuis près de dix ans. En 2004, la Pologne a rejoint l'Union Européenne. La coopération et les échanges doivent se développer au niveau des communes où le lien est le plus proche pour les citoyens. La Maison de la Polonia de France, sous le haut patronage de l'Ambassade de Pologne en France et avec le concours des Consulats Généraux de Pologne de Paris, Lille et Lyon, propose de faire le point sur la coopération entre les villes jumelées françaises et polonaises, étudier les aspects positifs et négatifs du travail des collectivités locales, de l'engagement des comités de jumelages, de l'évolution des partenariats. Il s'agira de réaliser une synthèse et de présenter les conclusions du colloque de Liévin au Congrès des collectivités territoriales françaises et polonaises de Poznań.



► Rond-point de Rybnik à Liévin



► Liévin



► Libercourt



► Blason de Konin à Hénin-Beaumont



► Avion



► Bully-les-Mines

Avec qui ?

Les participants seront :

- les représentants des communes jumelées, des comités de jumelages, des associations franco-polonaises et des personnes engagées dans le processus de coopération européenne et citoyenne,
- les entreprises qui souhaitent monter des projets en Pologne ou en France et qui pourront rencontrer des élus des villes concernées,
- les étudiants qui souhaitent traiter de sujets économiques, culturels, européens.

► Renseignements :
Maison de la Polonia de France,
64 rue Denis Papin
62110 HENIN-BEAUMONT
Tél. : 03 21 49 20 92
contact@maisondelapolonia.com

Théâtre de rue

A Poznań (700 000 habitants), le Malta Festival tient son nom d'un grand lac au centre de la ville. Un festival mixte, dans une ville trop grande pour un pur festival de rue. C'est pourtant l'un des plus grands en Pologne, même si d'autres, comme celui de Jelenia Góra, sont plus anciens. «Depuis mon enfance, j'ai toujours entendu parler de ce festival avec enthousiasme», dit Renata Borowska, sa coordinatrice artistique. En Pologne, l'attachement au théâtre de rue est politique. «Le théâtre de rue a existé pendant le socialisme, avec des périodes favorables et des temps difficiles. Des compagnies comme Teatr Ósmego Dnia (Théâtre du

huitième jour) étaient la voix de la pensée polonaise par rapport à la situation politique. Les compagnies jouaient un rôle important dans la société.» Ósmego Dnia a dû longtemps s'exiler. Presque toutes les compagnies de l'Est qu'on voit en France viennent de Pologne. «Beaucoup de jeunes compagnies se créent parce qu'il y a une demande



► Kaminokami

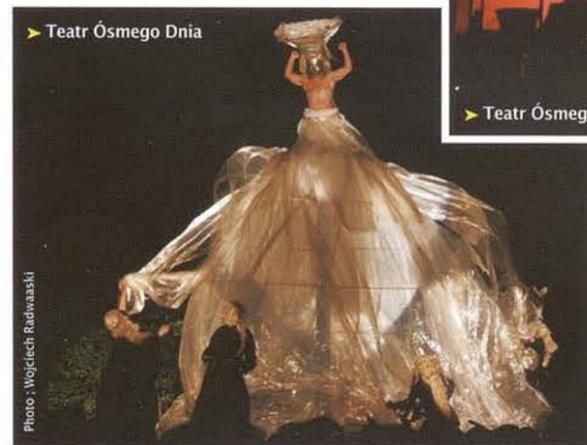


► Teatr Ósmego Dnia

croissante de la part de nouveaux festivals en Pologne. Le théâtre de rue polonais est riche, mais il reste peu connu dans le reste de l'Europe». Renata Borowska ne croit pas en l'utilité du spectacle de rue pour attirer d'autres publics vers les salles. «C'est un art en soi, avec son langage et sa façon de communiquer.»



► Karnavires



► Teatr Ósmego Dnia

Photo: Wojciech Radwański

La Musique Klezmer en bref

La musique «klezmer» est celle que les baladins juifs ashkénazes colportaient de fête en fête, de «shtetl» (village) en ghetto, dans toute l'Europe de l'Est depuis le Moyen Âge jusqu'aux persécutions nazies et stalinienne du vingtième siècle. Elle s'inspire aussi bien de chants profanes et de danses populaires que de la «khazones» (hébreu: «khazanut» liturgie juive) et des «nigunim», ces mélodies simples et sans



(maître de cérémonie lors des mariages), au «purimshpil» (jeu d'Esther pour la fête de Purim), puis au théâtre yiddish. L'immense répertoire klezmer et yiddish invite le public à la danse et permet au musicien d'exprimer toutes les émotions humaines, de la joie au désespoir, de la piété à la révolte et du recueillement à l'ivresse, sans oublier l'humour juif et... l'amour!



► Le groupe GLIK

paroles par lesquelles les «khasidim» tentaient d'approcher Dieu dans une sorte d'extase communautaire. Au contact (réciproque) de musiciens slaves, tziganes, grecs, turcs (ottomans) et - plus tard - du jazz, le klezmer a acquis une diversité et une sonorité caractéristique qui lui valent aujourd'hui d'être instantanément reconnu et apprécié dans le monde entier. Depuis le 16^e siècle, des paroles se sont ajoutées au répertoire klezmer instrumental, grâce au «badkhn»



Silésie Le circuit du patrimoine technique ancien



L'itinéraire à travers le Patrimoine Technique Ancien a débuté en 2006 sous la forme d'un circuit touristique automobile à thème. Il permet de visiter plus de trente sites liés à la tradition minière, sidérurgique, à l'industrie énergétique, aux chemins de fer, à la communication, à la production de l'eau et à l'industrie alimentaire. Chaque étape conduit le touriste sur un site authentique où sont en général conservés des machines et objets divers qui ont été témoins de la révolution industrielle. Il permet également de visiter de nombreux musées, y compris en plein air, des entreprises de production en activité, des établissements d'utilité publique et des cités ouvrières habitées. Tous les sites constituant cet itinéraire sont indiqués par un panneau d'information contenant une description et des renseignements en trois langues à l'intention des touristes. Les propriétaires des différents sites sont des autorités locales, des particuliers et des entreprises. Grâce à leur diversité, les sites de l'itinéraire à travers le Patrimoine Technique Ancien créent une image à plusieurs dimensions des époques passées et ils se

complètent parfaitement. En proposant un voyage à travers les siècles, l'itinéraire, telle une machine à remonter le temps, garantit une aventure superbe et des souvenirs inoubliables.



► Le musée du pain à Radzionków



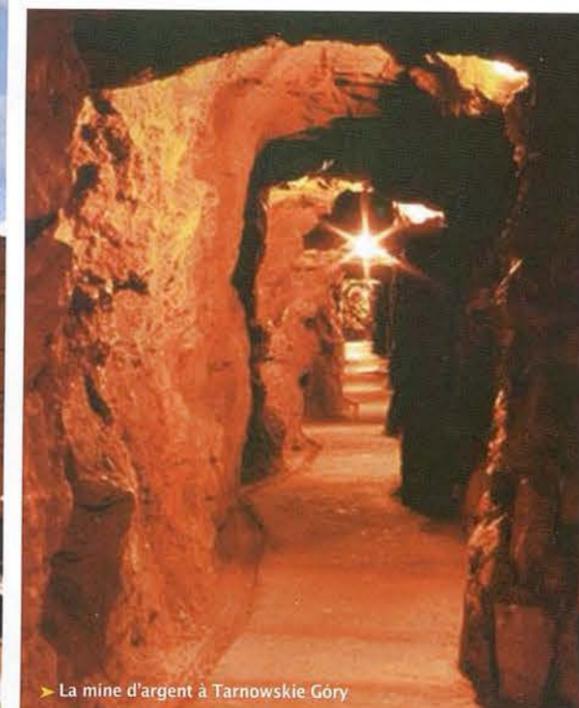
► La cité «Giszowice» à Katowice



► La gare des trains sur voies étroites de Rudy



► La brasserie «Tyskie» à Tychy



► La mine d'argent à Tarnowskie Góry

Les 32 sites à visiter :

- 1. le musée des allumettes à Częstochowa
- 2. le musée de l'histoire du train à Częstochowa
- 3. la galerie de la truite noire à Tarnowskie Góry
- 4. la mine d'argent à Tarnowskie Góry
- 5. la station de pompage «Zawada» à Karchowice
- 6. le musée du pain à Radzionków
- 7. les trains à voie étroite de Haute-Silésie à Bytom
- 8. la gare de Sosnowiec
- 9. le musée des pompiers de Myslowice
- 10. la galerie du carreau de mine «Wilson» à Katowice
- 11. le quartier Nikiszowiec à Katowice
- 12. le quartier Giszowice à Katowice
- 13. la gare de Ruda Śląska-Chebzie
- 14. la cité ouvrière «Ficinus» à Ruda Śląska-Wirek
- 15. le musée du charbon à Zabrze
- 16. le musée ethnographique minier «Królowa Luiza» à Zabrze
- 17. le puits de mine «Maciej» à Zabrze
- 18. la station radio de Gliwice
- 19. le musée de la technique sanitaire à Gliwice
- 20. la section de la fonderie artistique à Gliwice
- 21. la gare de train à voie étroite de Rudy
- 22. la mine musée «Ignacy» à Rybnik
- 23. le musée de l'énergie à Łaziskie Górze
- 24. le musée de la bière à Tychy
- 25. le musée de la presse silésienne à Pszczyna
- 26. le musée de la technique et du textile à Bielsko-Biala
- 27. la gare de Bielsko-Biala
- 28. le musée Jan Jarocki à Ustroń
- 29. la brasserie «Żywiec» et son musée à Żywiec
- 30. la fabrique de porcelaine «Porcelana Śląska» à Katowice
- 31. la mine-musée de charbon «Guido» à Zabrze
- 32. le musée des mines de fer à Częstochowa

Les Jeux Sportifs Mondiaux de la Polonia

(suite de l'article du mois de décembre de l'Echo de la Polonia n°26)



► Les Jeux de 1937

► Du 4 au 12 août 1991 se déroulent à Cracovie les VII^{es} Jeux. La participation est faible (les frais sont prohibitifs) : 271 sportifs de 14 pays. À signaler, la première participation de sportifs polonais des pays de l'Est européen (Biélorussie, Lituanie, Lettonie, Russie et Ukraine). Les résultats sont faibles, en partie dûs aux pluies torrentielles qui perturbent le bon déroulement des épreuves mais aussi au manque de jeunesse! Mais les participants gardent encore aujourd'hui un souvenir émouvant de leur rencontre avec le pape Jean-Paul II sur le rynek!

► Jeux Mondiaux de la Polonia. C'est le nom que prennent les VIII^{es} Jeux se déroulant à Lublin du 24 au 31 juillet 1997. Y participent plus de 600 représentants (dont 405 concurrents) venus de 24 pays. Le niveau est moyen sauf en athlétisme et en natation. Le Biélorusse Sitkiewicz bat le record de notre sokol carvinois datant de 1974 : il saute 6,98 m en longueur.

► Les IX^{es} Jeux ont lieu encore à Lublin du 23 au 29 août 1999 avec la participation de 350 sportifs de 16 pays. Pas de résultats formidables mais la Lituanie, la Lettonie et la Biélorussie sont venues avec des sportifs de bon niveau alors que les autres ne sont là que pour participer...

► C'est à Sopot que se déroulent les X^{es} Jeux du 29 juillet au 6 août 2001. 789 participants (plus de 500 sportifs) de 25 pays font de leur mieux pour battre des records (certains datant de 1934!) qui sont améliorés en natation et en athlétisme par des sportifs venus d'Allemagne (32 médailles d'or), de Moldavie et de Lettonie. Pour la petite histoire, ces jeux sont diffusés dans le monde entier par TV Polonia! À signaler, Alan Maćkowiak (Grande-Bretagne) qui lance encore le disque à 85 ans!

► Poznań accueille les XI^{es} Jeux du 26 juillet au 2 août 2003 : 700 participants de 24 pays. C'est le champion olympique de Sydney au marteau, Szymon Ziółkowski, qui hisse le drapeau polonais. Le niveau est moyen sauf en natation. Et des records sont battus en athlétisme dans les différentes catégories d'âge (surtout par des sportifs de l'Est européen). C'est la Biélorussie qui l'emporte avec 34 médailles d'or.

► En 2005, du 6 au 14 août, les XII^{es} Jeux à Varsovie sont les jeux des records: 1017 participants de 28 pays; 15 records battus (tous en natation); 517 médailles distribuées; 38 journalistes de 7 pays accrédités. D'anciens sportifs polonais comme Janusz Peciak (champion olympique au pentathlon moderne en 1976) ou comme le meilleur marathonien Antoni Niemczak venus des USA sont victorieux. À noter la longévité sportive de Greg Dobrowolski (Grande-Bretagne) qui a participé à tous les jeux depuis 1974 en tennis de table! L'équipe de Biélorussie remporte de nouveau le plus de victoires (44) malgré une arrivée tardive et une délégation amoindrie à cause de la répression politique dans le pays. La France est 8^e (27 médailles dont 7 remportées par Maxime Blasiak en natation!).

► C'est non loin de la Baltique, à Stupsk, que se déroulent les XIII^{es} Jeux du 28 juillet au 4 août 2007. 1068 concurrents de 28 pays sont présents. Ils sont accueillis par le président du Sénat Bogdan Borszewicz. Toutes les épreuves sont d'un bon niveau, malgré les bourrasques de vent et la pluie, mais c'est le tournoi de football qui passionne le plus (victoire de Polonia Wilno-Lituanie). C'est l'Allemagne qui remporte le plus de médailles (94).

► Enfin, 2009! Les XIV^{es} Jeux sont à Toruń du 1^{er} au 9 août : beaucoup de monde encore (1101 participants de 29 pays). Au total, 20 sites accueillent les 23 épreuves différentes. Avec 133 médailles, l'Allemagne l'emporte encore, devant le Canada et la Lituanie. La France est 9^e avec 29 médailles (19 participants: athlétisme, duathlon, tir, échecs, tennis de table, badminton, natation, golf, tennis, ringo et pêche).



► Ce serait bien que lors des prochains Jeux de 2011 à Wrocław une forte délégation de notre polonia française soit effectivement présente. Des jeunes et des moins jeunes (il y a différentes catégories d'âge), plus ou moins sportifs (l'important, c'est la participation, pas la victoire sportive), pourraient se présenter dans les sports nommés ci-dessus mais aussi en bowling, hippisme, cyclisme, basket-ball, football, volley-ball, beach-volley, escrime, voile, futsal, bridge! Il y a du choix! On vous tiendra au courant!

Ces jeux sont vraiment un rassemblement mondial des sportifs de la polonia. C'est pour beaucoup d'entre eux la première rencontre avec la Pologne, pays de leurs aïeux, qu'ils découvrent grâce à un important programme culturel (visites, expositions, spectacles) concocté durant les jeux. Chez certains, qui ne portaient plus beaucoup d'intérêt à leurs origines polonaises, cela fait naître des sentiments, dirais-je, patriotiques!



Avant de terminer, je voudrais signaler que depuis 1986, des Jeux mondiaux d'hiver de la Polonia ont également lieu. Ils ont commencé à

Zakopane avec quatre disciplines (ski alpin, ski de fond, patinage de vitesse, luge) et 160 sportifs venus de 20 pays. Sur les tablettes est noté qu'Andrzej Szyjkowski de France a reçu le prix de consolation car candidat à la victoire, il se blesse pendant l'entraînement! En 2008, les Jeux se sont déroulés à Szczyrk, Wisła, Cieszyń, Ustroń, Jastrzębie Zdrój et Bielsko-Biała avec la participation de 611 concurrents! Il y avait aussi du carving, du snowboard, du short-track, de la marche nordique!

Enfin, du 6 au 14 mars 2010, c'est Zakopane qui de nouveau a accueilli les sportifs pour les VIII^{es} Jeux. Il y avait même du biathlon, du saut à ski et du hockey! Tant pis pour nous! Ce sera pour la prochaine fois? Plus de 750 concurrents de 26 pays se sont partagés les 480 médailles distribuées. La Tchéquie (104) devance la Lituanie (74) et le Canada (73). La France est 15^e avec une médaille d'or : Stanisław Kostka en marche nordique (plus de 65 ans).

Léon Slojewski

Les Chopin, vous connaissez?



Comme vous le savez, le Sénat de la République de Pologne a décrété l'année 2010, année Frédéric Chopin. Le 21 février a eu lieu l'inauguration officielle en l'église Ste Croix à Varsovie, là où repose le cœur de notre illustre compositeur. Mais les Chopin, d'où viennent-ils?

Fryderyk Franciszek Chopin naît à Żelazowa Wola (à une cinquantaine de kilomètres à l'est de Varsovie) le 1^{er} mars 1810 alors que les registres paroissiaux mentionnent le 22 février. De ce fait, cette année, à la Maison de la Polonia de Varsovie, on a fêté une semaine d'anniversaire non-stop entre ces deux jours par un véritable marathon de concerts 24h sur 24h que l'on pouvait suivre sur l'Internet!

Comme c'est souvent le cas pour certains noms étrangers, Chopin a d'abord été écrit à la polonaise Szope (par analogie avec la phonétique française), puis polonisé en Szopen. Aujourd'hui, on prononce plutôt à la française et on réécrit Chopin. Mais, en France aussi, nombre d'entre nous ont connu le même avatar avec nos noms polonais parfois impossibles à prononcer pour un Français. Ses prénoms francisés Frédéric François, Chopin les adopte lorsqu'il quitte définitivement la Pologne pour Paris, où il meurt le 17 octobre 1849.

Les aléas de l'histoire de la Pologne font que nous ne connaissons pas bien la famille maternelle de Frédéric. Beaucoup mieux sa famille paternelle.

Les recherches généalogiques permettent d'affirmer que les Chopin sont originaires du hameau alpin des Chapins près du village de Saint-Crépin, dans le Dauphiné, à la frontière italo-suisse. Un ancêtre montagnard de la famille, François Chapin (né en 1675), pauvre et illettré, est venu s'installer avec son père Antoine aux portes de la Lorraine comme ouvrier agricole et maçon. Il rencontre là Catherine Oudot (née en 1682). Ils se marient en 1705 à Romont. Un de leurs fils, Nicolas, naît en 1712 à Xirocourt. Sachant lire, écrire et compter, il devient cosson, c'est-à-dire qu'il vend œufs et volailles sur les marchés ou à domicile. À son mariage en 1738 avec Élisabeth Bastien (née aussi en 1712), il est inscrit dans les registres comme

Chopin (erreur de transcription, envie d'effacer ses humbles origines ou prononciation locale du a comme un o?). Un de leurs fils, François naît cette année-là à Ambacourt. Charron, vigneron et syndic de la commune, il se marie en 1769 avec Marguerite Deflin, née en 1736. Malgré sa situation matérielle modeste, il veut une éducation convenable pour ses enfants. À cette époque, le duché de Lorraine est gouverné par l'ex-roi de Pologne Stanisław Leszczyński, beau-père de Louis XV. Et ce, jusqu'à sa mort en 1766.

Nicolas, leur fils, naît le 15 avril 1771 à Marainville-sur-Madon, à une quarantaine de kilomètres de Nancy, ancienne capitale politique du duché depuis peu rattaché à la couronne de France. En 1782 vient habiter avec sa famille à Marainville un Polonais, Adam Weydlich, afin d'administrer le château local et les propriétés achetées par un émigré lituanien, le magnat Michał-Jan Pac. Les Weydlich remarquent vite les dispositions prometteuses de Nicolas et l'invitent souvent au château. Ils lui apprennent le français, l'allemand et un peu le polonais et lui inculquent de bonnes bases de comptabilité, de calligraphie,

de littérature et de musique. En automne 1787, suite au décès de Michał Pac et peut-être aussi à cause de la situation politique prérévolutionnaire dans le pays, les Weydlich partent pour Varsovie. Et emmènent avec eux Nicolas, alors âgé de 16 ans, que les parents, considérant que pour leur fils c'est la chance de sa vie, laissent partir. Pour toujours. Il doit, c'est vrai, revenir en France pour régler la succession de Pac, mais la Révolution et une éventuelle conscription vont l'en dissuader. Après avoir travaillé dans la pension pour jeunes filles de son protecteur, Nicolas sera aussi comptable dans une manufacture de tabac. Mais rapidement il va se retrouver précepteur dans différentes riches familles, non seulement à Varsovie chez les Dekert, mais aussi à Szafarnia chez les Dziewanowski ou à Kiernozia chez les Łączyński. Il participe aussi en tant que membre de la garde nationale à la défense de la capitale en novembre 1794 lors de l'insurrection menée par Kościuszko et matée par l'armée russe. En 1802, il devient précepteur des enfants de la comtesse Skarbek à Żelazowa Wola.

C'est là qu'il rencontre sa future épouse, Justyna Tekla Krzyżanowska, née en 1782 (baptisée le 14 septembre) à Długie, près d'Izbica Kujawska. Elle est issue d'une pauvre famille de noblesse sans terre, travaillant depuis longtemps pour les Skarbek. À la mort de son père, Justyna a été appelée par la comtesse Skarbek pour l'aider à la bonne marche de son manoir de Żelazowa Wola. Jeune fille de 24 ans (ce qui à l'époque est plutôt rare), elle épouse à Brochów le 2 juin 1806 Nicolas Chopin. Mariage arrangé par les Skarbek? Cependant, ils vont vivre heureux pendant 38 années. Ils auront trois filles, toutes nées à Varsovie : Ludwika (en 1807), Izabela (en 1811) et Emilia (en 1812). Ce sont les sœurs de Fryderyk Franciszek qui lui naît à Żelazowa Wola le 1^{er} mars 1810.

Léon Slojewski

Chopin a donné son dernier concert public le 16 novembre 1848 au Guildhall de Londres lors d'un gala de solidarité avec les immigrés polonais. Le 20 novembre 1978, 130 ans plus tard, un concert commémoratif eut lieu au même prestigieux endroit et une magnifique sculpture de Jarosław Gierczak Alfer y fut inaugurée pour célébrer l'événement.



Une vie pas si ordinaire

Mes parents me prénommèrent Mieczysław (Mietek pour les intimes). Je suis né le 3 mai 1934. Enfin, pas vraiment ! Mon père, grand patriote, me déclare né à Wilejka en ce jour anniversaire de la Constitution du 3 mai 1791, fête nationale en Pologne ! En vérité, j'ai vu le jour quelque temps auparavant à Hryhorki, dans notre maison en pleine forêt, une maison de fonction fournie par les services forestiers. Oui, car mon père est garde. C'est une fonction privilégiée à l'époque : on a même un téléphone à manivelle à domicile ! Papa est responsable de la gestion de cette grande forêt domaniale entourant la petite ville de Wilejka, chef-lieu du district (*powiat wilejski*). Peuplée d'environ 3500 habitants, traversée par la rivière Wilia (Neris en français) qui passe ensuite à Wilno (Vilnius) avant de se jeter dans le Niémen à Kowno (Kaunas), cette ville fait alors partie de la voïvodie vilnoise (*województwo wileńskie*). Y sont installés le commandement et une garnison militaire du K.O.P. (corps de la garde frontière).

Mon frère Jarosław (Jarek ou Yarek) naît le 4 mars 1936. Enfin, il est déclaré né ce jour-là, jour de la saint Kazimierz (Casimir) Jagiellończyk, saint patron de Pologne et de Lituanie ! À cette occasion, dans toute la région, les habitants participent aux festivités appelées *kaziuki* où se mêlent défilés costumés, kermesses animées et diverses foires. Papa a-t-il été très pris par son travail ? Avons-nous été isolés du reste du monde par d'énormes congères ? Toujours est-il que lors du baptême de Jarek, le prêtre félicite maman pour avoir un si grand bébé pour son âge. En fait, il serait né en octobre de l'année précédente !

Mon père, c'est Feliks. Il est né le 21 mai 1899 à Smulsko (à une douzaine de kilomètres de Turek, au nord-est de Kalisz) dans la partie de la Pologne occupée à l'époque par l'Empire russe. Comme vous le savez, notre pays a recouvré son indépendance le 11 novembre 1918. Mais les frontières entre la Russie soviétique et la II^e République de Pologne ont été mal définies lors du traité de Versailles signé le 28 juin 1919. La guerre russo-polonaise de 1920 (que les Polonais appellent *polono-bolchévique*) a alors éclaté. Mon père y a participé comme soldat et il en est revenu avec plusieurs décorations qu'il arbore lors de toutes les manifestations patriotiques. Il est très fier de la victoire de son pays qui à l'époque protégea l'Europe des visées communistes. Le général Toukhatchevski n'avait-il pas déclaré : « Sur le cadavre de la

Pologne blanche se trouve la route de la révolution mondiale... La guerre terminée, mon père s'est installé à Wilejka où il va fonder un foyer. Malheureusement, quelques années plus tard, il s'est retrouvé seul avec deux enfants (une fille, Regina, et un garçon, Henryk), sa femme étant morte en couches. Bouleversé par son veuvage,



► Mon père, Feliks

il a remué ciel et terre pour épouser sa belle-sœur Stefania, née le 12 octobre 1909 à Białowrocica, alors dans l'Empire russe bien sûr, non loin de Wilejka. Après bien des déboires, il est parvenu à ses fins ! Le mariage a eu lieu dans la petite église catholique de Kurzeniec le 22 juin 1932. Stefania deviendra ma mère.

C'est la guerre !

Le 1^{er} septembre 1939, sans déclaration de guerre, les armées allemandes envahissent la Pologne. Les troupes ennemies, supérieures en nombre et en armement, avancent rapidement dans le pays. Nos soldats résistent avec l'énergie du désespoir. Partout, c'est le chaos. Des milliers de réfugiés sont sur les routes. Les pertes humaines sont énormes et pas seulement sur le front : la population civile meurt sous les bombardements et les exécutions. Mais notre situation empire de façon drastique le 17 septembre avec l'entrée sur les terres polonaises de l'Est de l'Armée rouge, malgré le pacte de non-agression ratifié en 1932 entre notre pays et l'URSS. « The Times » parle de coup de poignard dans le dos de la Pologne. Les gouvernements britanniques et français

adressent des notes de protestation. La Pologne se retrouve pourtant bien seule... Depuis, nous savons que l'agression soviétique fut le résultat du pacte secret Ribbentrop-Molotov du 23 août qui, entre autres protocoles, partageait la Pologne entre les deux pays envahisseurs. Le sort de la Pologne est jeté ! Les armées allemandes et soviétiques se rejoignent et le 22 septembre, à Brest-Litovsk, une parade militaire commune a lieu dans la ville ! Un traité de délimitation et d'amitié est signé à Moscou le 28 septembre entre nos deux occupants. Il finalise le partage de notre pays suite à la désintégration de l'État polonais afin de rétablir la paix et l'ordre, et d'assurer aux peuples qui y vivent une existence paisible, en rapport avec leur caractère national (*sic*) ! Le président Ignacy Mościcki et le gouvernement polonais ont réussi à passer la frontière et se retrouvent en Roumanie où ils sont internés !

Notre armée a subi d'énormes pertes : plus de 70000 soldats sont morts dans les combats, 133000 sont blessés, 300000 sont prisonniers des Allemands et 230000 des Soviétiques ! Cependant, environ 83000 se sont frayé un passage vers la Lituanie et la Lettonie, mais surtout la Roumanie et la Hongrie : ils formeront l'Armée polonaise en France dès 1940.

Wilejka, située en zone frontalière, est vite occupée par les Soviétiques malgré la défense acharnée du K.O.P. D'intenses changements politiques, économiques et sociaux ont alors lieu : l'administration polonaise est liquidée. La langue polonaise est remplacée par le biélorusse et principalement le russe. Les biens du clergé sont confisqués. Commencent alors les arrestations, les viols, les exécutions, les assassinats. Ils sont perpétrés contre les fonctionnaires d'État : soldats du K.O.P. évidemment, officiers (même réservistes ou retraités), policiers, dirigeants politiques, militants, propriétaires fonciers, prêtres, forestiers et colons militaires. Pour Moscou, ces derniers sont reconnus particulièrement dangereux : soldats de l'armée polonaise de 1920, ils avaient reçu dans notre région des lots de terrain. Mais les colons civils, des paysans qui avaient racheté des terres suite à la réforme agraire de 1925 ayant permis le morcellement des grands domaines fonciers, sont eux aussi visés. Mon père perd son emploi. Il est remplacé par une personne appartenant au parti des vainqueurs. Ses armes sont confisquées. Nous sommes obligés de quitter notre maison isolée dans la forêt et nous nous installons à Wilejka où mes parents possèdent une maison qu'ils avaient mise en location. Les difficultés commencent. Toute manifestation d'opposition, si minime soit-elle, est anéantie.

L'ancien hôpital, dans le passé déjà transformé par les autorités tsaristes en prison, devient un lieu de tortures du NKVD (Commissariat du peuple aux affaires étrangères), c'est-à-dire la police politique. Les personnes incarcérées sont très souvent accusées d'avoir servi l'État polonais, ce qui est interprété comme un délit contre-révolutionnaire et contraire aux intérêts du prolétariat car la Pologne est considérée par l'Union soviétique comme un pays capitaliste où de grands propriétaires terriens exploitent les minorités nationales et les masses laborieuses polonaises. Les tribunaux spéciaux soviétiques, ne reconnaissant pas le droit de l'accusé à la défense, se basent sur des accusations fictives ou des aveux extorqués suite à des interrogatoires musclés avec utilisation de tortures physiques et psychiques. Toutes les geôles d'ailleurs sont bondées de milliers de prisonniers. Les promenades et les bains y sont souvent bannis : poux et punaises envahissent les cellules. Le seul moyen de faire de la place, c'est l'assassinat... La terreur s'installe.

La soviétisation est en marche ! On est surpris des différents prétextes pour des recensements de la population et des biens. Ils serviront dans peu de temps à notre déportation, mais ça, on ne le sait pas encore !

À partir du 7 octobre commence la campagne électorale, « farce électorale » pour l'élection de l'Assemblée Nationale de la Biélorussie occidentale qui va siéger à Białystok. Parmi les députés élus le 22 octobre, la plupart, dont certains venus du fin fond de la Russie, sont Soviétiques ; les quelques Polonais élus sont souvent des communistes locaux. À la « demande » de l'Assemblée nouvellement élue, notre région est incluse le 2 novembre dans la république socialiste soviétique de Biélorussie. Il en est de même avec l'Ukraine occidentale avec Lwów pour siège qui est incluse la veille dans la république socialiste soviétique d'Ukraine. Aussitôt, l'administration soviétique se met en branle à tous les échelons. Panteleimon Ponomarenko est premier secrétaire du Comité Central du Parti Communiste de Biélorussie, Nikita Khrouchtchev, son homologue en Ukraine. Les autorités entreprennent aussitôt un recensement de population et le 29 novembre octroient la citoyenneté soviétique à tous les habitants de plus de 16 ans. C'est la *paszportyzacja*. Elle « donne droit » au recrutement dans l'armée. Environ 150000 Polonais sont recrutés. Il faut ajouter 100000 personnes incorporées dans des bataillons de travail (*strojbaty* sur le modèle militaire) et 20000 envoyées pour travailler dans les mines. Les comptes bancaires sont bloqués. Le 1^{er} janvier, le rouble devient le seul moyen de paiement. On veut effacer toute trace de



polonité : les bibliothèques sont fermées, les programmes scolaires sont changés, les églises et couvents sont affectés à d'autres fins, les villes sont renommées. La propagande anticapitaliste et antipolonaise est partout. Cependant, à Moscou on se rend bien compte que la majeure partie de cette nouvelle société est attachée à ses racines polonaises et étrangère au système communiste. Évidemment inconnu de nous, un grand plan de déportation des Polonais, principalement de ceux habitant les terres nouvellement occupées par l'URSS, est élaboré. Ceci afin d'éloigner les éléments socialement dangereux et antisoviétiques. On confie cette tâche, secrète encore, au fameux NKVD dont les origines remontent à la non moins fameuse Tchèque (créée en 1917 par le révolutionnaire communiste d'origine polonaise, Feliks Dzierżyński !). Cette déportation a non seulement pour but de se débarrasser de tous les éléments pouvant déstabiliser les autorités soviétiques, des personnes incertaines politiquement ou qui n'acceptent pas leurs nouvelles cartes d'identité soviétique, mais elle permet aussi de se constituer une main-d'œuvre bon marché pour la construction de voies ferrées, le creusement de canaux, l'extraction du charbon, de l'or ou des pierres précieuses

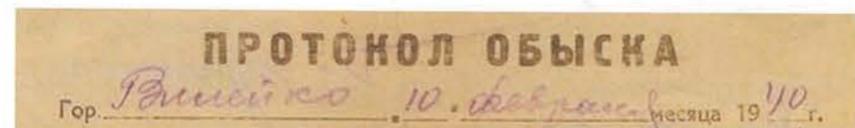
dans les mines, l'abattage des arbres et leur transport par flottage, ainsi que pour les travaux dans les kolkhozes (exploitations agricoles collectives) et les sovkhozes (grandes fermes d'État) ! On va donc les envoyer dans les régions relativement peu développées où les conditions de vie sont peu propices pour trouver une main-d'œuvre venant de son plein gré. Cette déportation est décidée dès le 5 décembre par le bureau politique du Comité central du parti communiste de l'URSS. Le 29 du même mois, le Conseil des commissaires du peuple de l'URSS confirme l'instruction sur le mode de déportation et l'organisation des colonies. Staline est donc sans pitié pour les personnes suspectes : c'est soit l'exécution, soit la déportation.

La déportation

Dans la nuit du 9 au 10 février 1940, nous sommes réveillés par de grands cris et des coups dans la porte de notre maison, au 22 de la rue Osoobmachitowska. Des hommes en armes du NKVD nous font mettre contre le mur et fouillent la maison qui est cernée.

(suite dans le prochain numéro)

LS



Concours

VIII^{ème} Rencontre des enfants avec la poésie, les chansons et les danses polonaises

- en partenariat avec la Maison de Polonia de France
- Les acteurs : les enfants de 6 à 15 ans

A l'initiative de l'association Educapol, cette rencontre favorise la littérature et la culture polonaise pour les enfants. Elle a pour but de restituer aux enfants, passionnés de la langue polonaise, les mots et leur magie, de leur offrir un espace de dialogue, donner la «Parole» à l'enfant à travers la poésie et la chanson. Créer avec des moyens très simples une vaste action d'éveil à la culture polonaise aussi bien dans les villes que les petits villages et faire en sorte que les enfants soient les acteurs et les créateurs de cette action.

- **Le thème :**
À LA RECHERCHE DE MES RACINES
WYPRAWA PO KORZENIE
- **Le déroulement :**
 - 1^{er} étape : choix de textes en polonais
date limite : 1^{er} avril 2010
 - 2^e étape : envoi des candidatures
date limite : 15 avril 2010

- **L'adresse :**
EDUCAPOL
«Concours poésie, chansons, danses»
Maison de la Polonia de France,
64 rue Denis Papin,
62110 Hémin-Beaumont.
contact@maisondelapolonia.com
- **Le concours et la remise des prix auront lieu le :**
24 avril 2010, à la Maison de la Polonia de France à Hémin-Beaumont, de 14h00 à 17h00.

Entrée gratuite

Crée ta marionnette

- en partenariat avec la Maison de Polonia de France
- Les acteurs : les enfants de 6 à 15 ans

A l'initiative de l'association Educapol, le concours a pour objectif de favoriser la création artistique chez les jeunes, de restituer aux enfants les mots et leur magie ainsi que les encourager pour l'expression bilingue.

- **Le thème :**
À LA RECHERCHE DE MES RACINES
WYPRAWA PO KORZENIE
- **Format :**
taille de la marionnette : 36 cm
- **Texte :**
tu peux faire parler ta marionnette en polonais
- **Le déroulement :**
 - 1^{er} étape : travail individuel ou en classe - date limite : 10 avril 2010
 - 2^e étape : envoi des candidatures - date limite : 15 avril 2010
- **L'adresse :**
EDUCAPOL
«Concours de marionnettes»
Maison de la Polonia de France,
64 rue Denis Papin,
62110 Hémin-Beaumont
contact@maisondelapolonia.com
- **Remise des prix, diplômes et exposition le :**
24 avril 2010, à la Maison de la Polonia de France à Hémin-Beaumont, de 14h00 à 17h00.

Entrée gratuite

Podziękowania

Dziękujemy serdecznie Pani Janinie Wyczasany (była nauczycielka języka polskiego w Sallaumines i okolice) za wzbogacenie naszej biblioteki przez ofiarowanie nam wielu cennych książek, pióra znakomitych pisarzy i poetów polskich i zagranicznych. Lektura ta zainteresuje wielu naszych czytelników a tym samym zachęci do częstego zaglądania do zbioru książek.

Poème :
Polska

Et je revois encore
Dans l'éveil de mes jours
Ce merveilleux décor
Et ses nobles contours.

De la Petite-Pologne,
Aux lacs de Mazurie,
Mon cœur sans cesse cogne
Telle une rapsodie.

Te reverrai-je un jour ?
O toi joli Narew,
Aux harmonieux détours
Et lumineux reliefs.

Un écrin de verdure
Sur couleurs rouge et blanc,
Ma mémoire perdue
En posant mes pigments.

Gado

Recette de cuisine

Le Mazurek
Gâteau de Pâques

Ingrédients :

Pour la pâte sablée : 110g de farine, 70g de beurre, 40g de sucre glace, 1 œuf, une cuillère de lait ou de crème.
Pour la pâte au beurre : 60g de farine, 50g de sucre, 50g de beurre, 2 œufs.
Garniture : confiture et garniture glacée au choix.

Préparation :

Travailler du bout des doigts la farine et le beurre coupé en morceaux, ajouter du sucre, un œuf et de la crème. Travailler ensemble assez vite et mettre la pâte au réfrigérateur (30mn). Étaler la pâte dans un moule, ensuite poser une couche de confiture et sur la confiture mettre la pâte au beurre - travailler le beurre avec du sucre, ajouter des œufs et à la fin de la farine. Mettre le mazurek au four chaud et faire cuire 15-20 mn. Décorer selon votre inspiration.



Bibliographie

"WĘDROWNE MAKI"
« Les coquelicots de la déportation »

Maki, fleur nationale polonaise égale au lys royal français ! En référence aux coquelicots des champs et peut-être au sang versé pour défendre la patrie, «Czerwone Maki na Monte Cassino» (chant patriotique rappelant la Bataille de Monte Cassino en Italie en 1944 et la Résistance Polonaise), fleur symbolique jusqu'aux grains des pavots du gâteau national polonais ! Titre du livre de Stanisława CHOBIAN CHERON écrit en mémoire de ses souvenirs de déportation au Kazakhstan par les Soviétiques : «Wspomnienia burzliwej młodości». C'est ainsi qu'elle présente ces années terribles de déracinement brutal vécues par des millions de Polonais des contrées de l'Est (Lituanie, Biélorussie, Ukraine) qui furent massivement déportés dès les années 1940 jusqu'aux environs des années 1953 par le N.K.V.D. aux ordres de Staline.

Stanisława Chobian née en Pologne des contrées de l'Est (actuellement Biélorussie suivant les accords de Yalta) est étudiante à l'Université de Wilno (en 5^{ème} année de Médecine) quand elle est déportée avec sa famille de 1952 à 1955 au Kazakhstan. Par son livre, elle tient à témoigner de toutes ces souffrances endurées pendant des années par les populations polonaises, rarement évoquées jusqu'à présent par les historiens ou documents littéraires, soumis hélas aux mensonges politiques.

Ne permettant pas la faiblesse, ni le pessimisme, ni le découragement ni la résignation, Stanisława lutte pour la possibilité de terminer ses études de médecine, elle envoie même une lettre à Staline qui l'autorise à continuer ses études à Tszkient. Une seconde lettre sera envoyée à Khrouchtchev demandant la possibilité d'aller en Pologne ! Cette jeune fille responsable et courageuse aide son frère plus jeune à poursuivre ses études de bachelier dans des conditions très difficiles. Elle se bat pour libérer sa mère injustement condamnée à la prison pour avoir été propriétaire terrien.

C'est avec détermination que Stanisława Chobian fait face aux difficultés de son destin. En 1970 se sentant toujours en insécurité en Pologne, elle émigre avec son mari en France et demande l'asile politique (ses enfants retenus en Pologne par le gouvernement ne les rejoindront que deux ans plus tard). Elle reprend ses études en France afin d'obtenir les diplômes français pour exercer son métier de médecin. Depuis en retraite à Nancy, elle se consacre à l'évocation de ses souvenirs qu'elle veut transmettre aux générations futures.

Elle fait partie de l'Association des Déportés Sibériens (Związek Sybiraków) et est décorée de la Croix des Déportés en Sibérie.
Sa devise : malgré le passé douloureux et plein d'épreuves, on doit toujours garder un espoir héroïque de la vie, confiance en Dieu et en ses forces, reconnaissance aux personnes de grand cœur

- **Le livre peut-être obtenu sur le site :**
www.gandalf.com.pl

Reportage et photo

Danuta Tarnawska Kasparian

" Les mineurs polonais de Vicoigne (L'immigration polonaise à Raimes et dans le Valenciennois) "

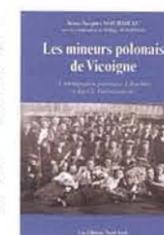
Jean-Jacques SOURDEAU avec la collaboration de Philippe BUNIEWSKI. Les Editions Nord Avril.

Un ouvrage qui reprend les thèmes de l'arrivée des Polonais en France, leur implantation dans le Valenciennois de 1921 à 1939 : le travail à la mine, la population, les catholiques, l'enseignement du polonais, le mouvement associatif, l'engagement syndical. Une deuxième partie est consacrée à la seconde guerre mondiale : la mobilisation des Polonais, la collaboration,

la résistance, la libération. Puis vient le temps de l'opposition entre Polonais, les uns favorables au pouvoir communiste de Varsovie, les autres fidèles au gouvernement en exil à Londres.

Enfin, une dernière partie reprend des événements marquants de 1948 à 2000.

- **Prix :** 17€.
- Disponible au siège de l'association « Polonia de Vicoigne » :**
Café de la place chez M. Daniel Wciorka, tél. : 03 27 25 52 04.



Sallaumines (62)

Ouverture de l'échoppe "Polska Artisanat"

- **Une visite qui vaut le coup d'œil**

Présents à Sallaumines depuis plus de 20 ans, propriétaires d'un établissement dont la renommée n'est plus à faire, Christian et Thérèse Rauwel ont ouvert depuis peu un magasin de produits artisanaux polonais accolé à leur boucherie-charcuterie.

Pour répondre aux demandes toujours plus nombreuses de leur clientèle, ils donnent à leur boutique une autre dimension en se lançant dans la commercialisation d'objets artisanaux qu'ils vont eux-mêmes chercher au pays.

Travaillant uniquement avec de petits artisans, ils s'assurent ainsi de la qualité et de l'originalité des



produits proposés qui sont tous fabriqués à la main et livrés avec un certificat d'authenticité. Leur vitrine est alléchante : cristaux (verres, vases, etc.), poupées folkloriques des différentes régions de Pologne, boules en verres peintes à la main, świeczniki, jajka, bombki...

Pour avoir une idée précise des produits, vous pouvez consulter leur site internet :

www.polska-artisanat.com

Vous pouvez aussi visiter la boutique située au n°2 de la rue Casimir Beugnet à Sallaumines. Le magasin est ouvert du mardi au samedi. Il est fermé le dimanche et le lundi.

- **Pour toute information complémentaire :** vous pouvez joindre Christian et Thérèse RAUWEL au :
03 21 67 27 32.

Willy Jendrowiak



BULLETIN D'ADHÉSION À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, 64, rue Denis Papin 62110 HÉMIN-BEAUMONT

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€, ou 50€ membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 50€ ou 150€ bienfaiteur

Avril

- **3-5 avril, MERLIMONT-PLAGE (62),**
Office de Tourisme,
Pâques Polonaises, Association France-Pologne Côte d'Opale. Produits polonais artisanaux, charcuterie, gâteaux maison, ateliers décoration d'œufs...
Renseignements : Barbara Adamczyk :
03 21 09 69 71 ou 06 76 49 24 01
- **5 avril, HAILLICOURT (62),**
6^{ème} Festival polonais, Comité du quartier de la Fosse 6. Quatre orchestres : David Walczak, Jérôme et Yvon Bardzinski, Ask Folk, les Joyeux Garçons.
Prix : 29€ (repas hors boissons).
Réservations : E. Napierala :
03 62 89 09 80 ou 06 69 17 41 23
- **7 avril, 20h, FONTENAY-LE-COMTE (85),**
Théâtre municipal,
Soirée-débat, Comité de Jumelage Fontenay/Krotoszyn. Soirée autour du film « Katyń » d'Andrzej Wajda.
- **10-11 avril, VILLENEUVE D'ASCQ (59),**
Office de Tourisme,
Portes ouvertes « spécial Pologne ».
Renseignements : 03 20 43 55 75
- **17 avril, CREIL (60), Faiencerie,**
Association France-Pologne région creilloise. Grand bal Kubiak à l'occasion du 30^{ème} anniversaire de l'association.
Réservations : 03 44 56 05 12 - 06 06 83 12 16,
bogacki.france-pologne@laposte.net
- **17-18 avril, DOUAI (59), Hippodrome,**
Spectacle annuel de l'ensemble folklorique Polonia Douai.
Samedi à 19h30 et dimanche à 15h30.
Prix unique du billet : 16 € (place numérotée). Goûter à l'entracte pour les enfants de moins de 12 ans. Vente au Temple du disque (Galerie de la Madeleine) à Douai.
Renseignements : 03 27 98 16 26
infos@polonia-douai-asso.fr
- **24 avril, HÉNIN-BEAUMONT (62),**
Maison de la Polonia de France,
RYNEK 2010,
14h-17h : Concours de poésie « Poloniada ».
- **24 avril, 20h30, DOUAI (59), Théâtre,**
Concert. Famille Halska-Le Monnier « Charme et Virtuosité » - Barbara Halska, piano, Beata Halska-Le Monnier, violon, Bernard Le Monnier, violon, Judith Le Monnier, violon, Murielle Le Monnier, piano. Œuvres de Chopin - Ravel - Szymanowski - Wieniawski - Paderewski - Piazzola - Debussy.
- **27 avril-11 mai, Cambrai (59),**
salle République (Hôtel de ville),
Association Cambrai-Cieszyn - Exposition « Les lieux historiques de Chopin en Europe » en partenariat avec la Société Historique et Littéraire polonaise - Bibliothèque Polonaise de Paris.
Entrée libre.

- **30 avril (vendredi), 19h00, LILLE (59),**
Commémoration du 3 mai 1791 (Fête nationale polonaise).
Rendez-vous Place Rihour à 18h45.

Mai

- **1-2 mai, NANCY (54),**
Colloque : "Le patrimoine polonais de l'Est de la France". 3^{ème} colloque interrégional dans le cadre de la préparation du 175^{ème} anniversaire de la Mission Catholique Polonaise de France en 2012.
Inscriptions : 01 43 41 52 00
- **3 mai, 16-18h, NANTES (44),**
Maison de l'Europe,
Soirée conviviale à l'occasion de la Fête nationale polonaise. Association Cześć (Comité de Liaison des Initiatives franco-polonaises de Nantes et de sa région).
- **3 mai, 18h, HOUDAIN (62),**
Célébration de la Fête nationale polonaise, Comité local des Associations franco-polonaises. Messe, chapelle polonaise, rue des marronniers, défilé, dépôt de gerbes, réception.
- **4 mai, 20h30, LA CHAPPELLE-SUR-ERDRE (44),**
Salle Cepelia,
Réunion débat, Association Cześć. A l'occasion de la venue d'une délégation de la ville jumelée de Bychawa et de la Journée de l'Europe.
- **9 mai, 16h, LONGUEAU (80), Salle Renaissance,**
Concert, CJEVL, avec Mme M-C Werchowska et le quatuor Joachim, dirigé par M. Zbigniew Kornowicz (1^{er} violon de l'Orchestre de Picardie).
- **9 mai, 16h00, Cambrai (59),**
Théâtre, Association Cambrai-Cieszyn. « Si Chopin m'était conté », textes et musique en partenariat avec le Conservatoire de musique et d'art dramatique. Prix : 12,50€ la place, enfants et adhérents : 10,50€.
Réservations : Office de Tourisme de Cambrai :
tél. : 03 27 78 36 15
- **10 mai, 12h30, HARNES (62), Salle des Fêtes,**
« Fête de printemps » et Majówka, Tradition et Avenir. Repas campagnard dansant avec prestation de sa chorale. PAF : non-adhérent : 23€, adhérent : 17€, enfants : 10€.
Inscriptions : 03 21 76 52 30
- **13 mai (Ascension), BULLY-LES-MINES (62),**
Salle Corbelle,
Festivités du 84^{ème} anniversaire de l'Harmonia.
 - Le matin : défilé folklorique dans les rues de Bully-les-Mines
 - De 13h30 à 21h30 : repas dansant animé par l'orchestre de Benoît Adamiak.**Renseignements : Richard Rybski :**
03 21 72 02 85
- **15 mai, 9h-12h, NŒUX-LES-MINES (62),**
Lycée d'Artois,
Portes ouvertes et 40^{ème} anniversaire.

Un des rares lycées où est enseigné le polonais. Au programme des portes ouvertes : exposition « Les écoles à Nœux-les-Mines » avec Nœux mémoire, démonstration de « Dudy », instrument traditionnel polonais, exposition « Les Polonais dans le Pas-de-Calais » avec la Maison de la Polonia de France.

Renseignements : 03 21 61 63 21

Voyages en Pologne

- **Tradition et Progrès Leforest (62)**
Voyage en Pologne du 3 au 14 août 2010,
en autocar « Grand Tourisme » Prague-Cracovie-Zakopane-Wieliczka-Wadowice.
Renseignements-Inscriptions :
Basia : 03 21 74 67 43
ou 06 86 85 70 80
- **CJEVL - Comité de Jumelage de Longueau (80)**
Circuit en Pologne du 19 au 31 août 2010,
Berlin-Poznań-Varsovie-Nałęczów-Kazimierz Dolny-Zamość-Cracovie-Wieliczka-Pieskowa Skała-Ogrodzieniec-Częstochowa...
Renseignements-Inscriptions :
www.cjevl.fr
- **Alpes Holiday vous propose :**
La Pologne authentique, près des sources de la Vistule du 24 au 31 juillet 2010,
Wisła-Istebna-Koniaków-Częstochowa-Auschwitz-Wieliczka-Cracovie. 8 jours/7 nuits - au départ des aéroports de Beauvais ou Roissy ou Orly. Transferts et excursions en car « Grand Tourisme ». 895€ en pension complète (hors boissons) en hôtel *** avec excursions et guide locale d'expression française.
La Pologne de Varsovie à Cracovie du 2 au 10 août 2010,
Varsovie-Częstochowa-Wisła-Koniaków-Istebna-Zakopane-Gorges du Dunajec-Wieliczka-Cracovie. 9 jours/8 nuits au départ des aéroports de Beauvais ou Roissy ou Orly. Transferts et excursions en car « Grand Tourisme » 1150€ en pension complète (hors boissons) en hôtel *** avec excursions et guide bilingue.
Renseignements-Inscriptions :
04 50 47 94 91
06 81 59 56 52
alpesholiday@wanadoo.fr

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le :
15 mai 2010